ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 24 juin 1964, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "permettant d'étendre aux militaires se trouvant dans certaines situations déterminées, diverses dispositions légales qui les régissent en matière de faits dommageables", a donné le 24 juin 1964 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24e juni 1964 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "die toelaat diverse wettelijke beschikkingen, bestaande ten opzichte van de militairen voor de regeling van schadelijke feiten, op hen toepasselijk te maken wanneer zij zich in zekere bepaalde toestanden bevinden", heeft de 24e juni 1964 het volgend advies gegeven :

Le projet a un objet double :

1° Il étend moyennant certaines conditions le bénéfice des lois coordonnées sur les pensions de réparation aux militaires engagés au service d'un pays en voie de développement hors d'Europe (article 1er).

2° Il étend à ces mêmes militaires le bénéfice de la loi du 15 avril 1958 instituant une prime spéciale d'accident aéronautique.

Bien que l'article 1er du projet ne fasse pas mention des ayants droit, il va de soi qu'en cas de décès du militaire intéressé, la veuve et les orphelins bénéficient également des lois coordonnées : il serait opportun de l'indiquer expressément comme le font la loi du 6 août 1962 et l'article 2 du présent projet.

Le texte ci-après traduirait de manière plus précise les intentions du Gouvernement :

PROJET DE LOI ETENDANT AUX MILITAIRES QUI PRESTENT DES SERVICES POUR LE COMPTE DU GOUVERNEMENT D'UN PAYS EN VOIE DE DEVELOPPEMENT HORS D'EUROPE, LE BENEFICE DE CERTAINES DISPOSITIONS PORTANT REPARATION DES DOMMAGES SUBIS DANS L'ACCOMPLISSEMENT DU DEVOIR MILITAIRE.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS : .../...

Notre Ministre de la Défense nationale est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1er.-

La législation sur les pensions de réparation est applicable aux militaires qui, avec l'autorisation du Ministre de la Défense nationale, sont temporairement détachés des emplois prévus dans les forces armées, en vue de prester ... (la suite comme au projet) ... "

Le bénéfice des lois coordonnées sur les pensions de réparation est également assuré aux ayants droit des militaires intéressés.

Article 2.-

Les militaires visés à l'article 1er et leurs ayants droit bénéficient de la prime spéciale d'accident aéronautique instituée par la loi du 15 avril 1958 lorsque le fait dommageable est de la même nature que celui qui ouvre le droit au bénéfice de cette dernière loi.

Article 3.-

La présente loi produit ses effets le 1er juin 1964.

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Défense nationale,

Le Ministre, Adjoint aux Finances,

Het doel van het ontwerp is tweeërlei :

1. Onder bepaalde voorwaarden de voordelen van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen ook te verlenen aan militairen die in dienst zijn van een ontwikkelingsland buiten Europa (artikel 1).

2. Aan diezelfde militairen het voordeel van de wet van 15 april 1958 houdende instelling van een bijzondere premie wegens luchtvaartongeval te verlenen.

Artikel 1 van het ontwerp zegt niets over de rechtverkrijgenden, maar het spreekt vanzelf dat, ingeval de betrokken militair overlijdt, ook de weduwe en de wezen het voordeel van de gecoördineerde wetten genieten. Dit kan beter uitdrukkelijk worden gezegd, zoals in de wet van 6 augustus 1962 en in artikel 2 van het onderhavige ontwerp.

De hiernavolgende tekst zou de bedoelingen van de Regering nauwkeuriger weergeven :

ONTWERP VAN WET HOUDENDE UITBREIDING TOT DE MILITAIREN DIE DIENSTEN VERRICHTEN VOOR REKENING VAN DE REGERING VAN EEN ONTWIKKELINGSLAND BUITEN EUROPA, VAN HET VOORDEEL VAN SOMMIGE BEPALINGEN TOT VERGOEDING VAN DE SCHADE OPGELOPEN BIJ HET VERVULLEN VAN HUN MILITAIRE OPDRACHT.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

.../...

Onze Minister van Landsverdediging is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.-

De wetgeving op de vergoedingspensioenen is van toepassing op militairen die, met toestemming van de Minister van Landsverdediging, tijdelijk gedetacheerd zijn uit betrekkingen bij de krijgsmacht, ten einde diens te verrichten voor rekening van de Regering van een ontwikkelingsland buiten Europa, dat bijstand geniet waarbij België betrokken is.

Het voordeel van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen wordt ook verleend aan de rechtverkrijgenden van de betrokken militairen.

Artikel 2.-

De in artikel 1 bedoelde militairen en hun rechtverkrijgenden genieten de bijzondere premie wegens luchtvaartongeval, ingesteld bij de wet van 15 april 1958, als het schadelijk feit van dezelfde aard is als het feit dat recht geeft op toepassing van die wet.

Artikel 3.-

Deze wet heeft uitwerking op 1 juni 1964.

Gegeven te , de

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Landsverdediging,
De Minister, Adjunct voor Financiën,

La chambre était composée de

Messieurs : J.SUETENS, premier président,
de Heren : eerste voorzitter,

G.HOLOYE, conseillers d'Etat,
J.MASQUELIN, raadsheren van State,

G.DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le controle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.J.P.HAESAERT, substitut.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.P.HAESAERT, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G.DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.